

*Hoe ende in wat manieren dat die coninck van Vrancrijck Parijse dede geven die drye banieren ende juweelen Viennens campioen.* <sup>1</sup>

Als die ternoye geeyndt was, zo hadde Paris ghewonnen die schoonheyte van sijner vrouwen Viennen, ende doe wert Paris gheleydt opt ardoys oft schavot daer die coninck was ende dander grote heren ende riddersen, ende daer worden Parijse gegeven die drye banieren ende die drie juweelen die daer inne stonden. <sup>2</sup> Ende doe dede Parijs met dien monstre langs over de bane oft velde in teeken dat Vyenne bi dien jonghen riddere die eere behouden hadde te wesenne die soonste joncfrouwe van alle der werelt. <sup>3</sup>

Als Parijs ontfangen hadde die drie banieren ende die drie rijkelijke juweelen, so trocken hij ende Eduwaert, syn geselle, van Parijs ende uut Franckerijck so bedecteliken als sij emmermeer mochten ende keerden weder in Dolfynoy. <sup>4</sup> Ende al daer gecomen synde sloech Parijs wederomme aen tgeselschap vanden voerseiden bisschop van Sinte Laureys, <sup>5</sup> rechts oft hy te dier feesten niet geweest en ware, ende vraechde dagelics niemare vanden ternoye ende wie aldaer die eere behouden hadde. <sup>6</sup>

Als die feeste ghedaen was, hadden die baroenen ende alle dander riddersen grote begheerte om te weten wie die wesen mochte, die soe vromelijcken ende soe edelicken dien dach den prijs ghewonnen

---

1. ¶ Comment le roy fist donner les trois banieres avec les trois ioiaulz / a paris champion de vienne .

2.

Finies les ioustes paris gaigna la beaulte de sa dame la belle vienne / et fut mene paris a leschauffault la ou estoit le roy et les aultres grans seigneurs et cheualiers / et furent a luy baillees les trois banieres et les trois ioyaulx qui en icelles estoient

3. *et* paris en fist monstre par my tout le champ / en signe *que* icelle vienne *par* celluy ieune cheualier auoit lhonneur destre la plus belle damoiselle *qui* fust en tout le monde .

4. Et *quand* paris eust les trois belles banieres et les trois riches ioyaulx / luy et edouard son *compaignon* se partirent de la cite de paris et de france / le *plus* secretement quilz peurent / et sen retournerent au daulphine. Et *quand* ilz furent retournez au daulphine /

5. Leeu 1487: lanreys

6. paris sen retourna a la *compaignie* du deuant dit euesque de saint laurens / *comme* sil neust pas este en celle feste / et tousiours *demandoit* nouuelles des iouster *qui* se estoient faictes en france *et qui* auoit eu lhonneur des ioustes.

hadde, te dien eynde dat sij hem eere bewysen mochten. <sup>1</sup> Maer noyt en consten sy dat gheweten, des sij te male onghemoedt waren ende seyden dat die ridder van groter vroedommen was, dat hi niet bekent en woude wesen. <sup>2</sup> Na desen namen die baroenen ende ridderen oerlof vanden coninck ende keerden wederomme thueren lande waert, alle onghemoetich om des wille dat si die eere vanden ternoye niet behaelt en hadden. <sup>3</sup> Ende noch waren sy vele onghemoetigher om des willen dat sij niet en wisten wien sy die ere ende den prijs toe scriven souden. <sup>4</sup>

Die coninck die den dolfijn seer lief hadde, dede hem grote feeste ende eere, ende gaf hem de croone die de coninghinne ghegeven hadde om voert te reycken der gheender die de eere vanden steeckspele ende ternoye hebben soude, te dyen eynde dat hi die gave synre dochter Vienna in teyken dat sij die schoonste joncfrouwe was vander werelt. <sup>5</sup> Na desen keerde de dolfyn ende Parijs vader in Dolfinoys met groter eeren ende blischapen. <sup>6</sup>

Doen Vienna wiste dat haer vader quam, ghinck sij hem teghens ghelijc sy ghewoen was van doene. <sup>7</sup> Alsoe die dolfijn sach, soe custe hijse ende settede haer opt hoot die crone die hem die coninc gegeven hadde, ende seide doen haer hoe sij hadde dye eere te wesene die alre schoonste joncfrouwe vander werelt. <sup>8</sup> “Ende siet hier,” sprack hi,

---

1. QVant la feste fut faicte tous les barons et cheualiers qui la estoient / auoient *grant* voulente de sauoir qui estoit celluy *qui tant* vaillamment et tant noblement auoit gaigne la iournee *et* les ioustes pour luy faire *honneur* .

2. mais ilz ne le peurent oncques sauoir / de quoy en eurent *grant* desplaisir . et disoient *que* le cheualier estoit de *grant* saigesse qui ne vouloit point estre cogneu .

3. Et *apres* ce les barons et cheualiers *prindrent* *congie* du roy / et sen retournerent en leurs terres tous desconfortez pource quil nauoient eu *lhonneur* de la feste .

4. et encores estoient plus courroucez que *deuant* / car ilz ne sauoient a qui ilz deuoient *donner* *lhonneur* de la feste des ioustes .

5. Le roy de *france* *qui* amoit moult le daulphin luy fit moult *grant* feste *et* moult *grant* *honneur* / et le roy luy bailla la *couronne* que la royne auoit donnee pour distribuer a celle qui auroit eu *lhonneur* des ioustes / affin quil la donnast a sa fille *vienne* / en signe *quelle* estoit la *plus* belle damoiselle *qui* fut au monde .

6. Et *apres* tout ce fait le daulphin et le pere de paris sen retournerent au daulphine en moult *grant* *honneur* et *grant* ioye.

7. Quant *vienne* sceut que son pere venoit / si luy vint au *deuant* ainsi *quelle* auoit acoustume .

8. Lors *quand* le daulphin la vit / si la baisa / et luy mist celle *couronne* sur son chief que

“dese schoone crone die u seyndet die coninghinne van Vranckerijcke in teekene dat ghij die eere behouden hebt, niet teghenstaende dat ghi vele wederstoets ghehadt hebt. <sup>1</sup> Maer ghij hebt ghehadt eenen seer goeden bescudder ende die heeft u wel van noode gheweest, want van elcker sijden waren dair ghebleven drie ridders seer starc ende machtich, ende van uwer sijden en wasser ghebleven maer een, ende die was sonder teeken oft wapene daermen by bekennen mochte, ende is al heymeliken van daer ghescheyden sonder datter oeck man oft wijf af wiste te spreken. <sup>2</sup> Ja, oeck die coninck selve en wiste niet waer hi vervoer, ende heeft de drie banieren met hem geuert ende die drie cleenheden die daer inne stonden metgaders den prijs ende die eere vander feesten. <sup>3</sup> Waer bi, myn lieve dochter, ghi niet en weet wyene dat ghi te dancken hebt van alsulcker grooter eeren, die u al daer ghedaen is. <sup>4</sup> Ick bidde Gode, onsen Heere, ende Synder liever moeder dat sij hem verleenen <sup>5</sup> willen duecht, eere ende blyschap ende in allen sijnen doene victorye, ghelijckerwys dat hy is thoot van alre eren ende van allen ridderschappen in deser werelt, want ic en sach noch en hoorde noyt spreken van ridder die hem so hoesschelijcken ende graceliken droech in synre wapenen ende ridderschape.” <sup>6</sup>

Als Vienne dese mare verhoort hadde, ende dat sy sach den prijs ende die grote weerdicheit die haer gedaen was, ende dattet toecomen

---

le roy luy auoit donne / *et* luy dit comment elle auoit lhonneur destre la plus belle damoiselle *qui* fut en tout le monde

1. Et veez cy ceste belle couronne que *vous* enuoie la royne de france / en signe *que* *vous* auez eu lhonneur / *non* obstant belle fille que *vous* aues eu beaucoup de contraires .
2. mais *vous* auez eu vng tresbon deffendeur et bien fort / *et* *vous* a este bien besoing . car dune chascune partye estoient demourez trois cheualiers moult fors et moult puissans . *et* de vostre partie nestoit demoure si *non* vng cheualier tant seulement sans nul signal / *et* sen est departy tout secretement que nul homme ne le cogneut .
3. Ainsi le roy de france na riens sceu qui il estoit / si en a emporte les trois banieres *et* les trois ioyaulx *qui* en icelles estoient / *et* aussi les pris *et* lhonneur de la feste .
4. pourquoy doulce et belle fille *vous* ne scaues a qui *vous* debuez rendre grace ne mercy de tant dhonneur *que* *vous* a este fait
5. Leeu 1487: verleeuen
6. mais ie prie a dieu de paradis *et* a la glorieuse vierge et mere marie / quil luy plaise luy donner bien et honneur et ioye et excellence / *et* en tous ses faits victoire . ainsi comme il est chief de tout honneur *et* de toute cheualerie en cestuy monde . car iamais ne vis ne ouys parler de cheualier qui si gracieusement ne si courtoisement se portast en ses armes ne en ses cheualeries

was bi dien edelen riddere, sprack sy tot Ysabelen, harer joncfrouwen: “Myn lieve suster, en seyde icks u niet wel dat ick bemint was vanden alder edelsten ende den alder vroemsten riddere van Vranckerijcke?! <sup>1</sup> Ende, bi mijnder trouwen, suster, het is die gheene die welcke die zoe suetelicken sanck ende die tsteekspel in dese stadt oeck gewan, ende die met hem vuerde den cristalen schilt ende mijnen crans. <sup>2</sup> Hi schiet oeck van hier dats noit man en bekende. <sup>3</sup> Siet doch, mijn lieve suster, wat eeren dat my coemt van synder grooter vromicheit ende goetheit! <sup>4</sup> Ic mach wel bedroeft wesen van dat ick niet weten en mach wie hi es. <sup>5</sup> Ick beduchte mij sekerlic, suster, dat mijns levens niet langhe wesen en sal omme den groote toerne dye ick doergaens hebbe in mijn herte. <sup>6</sup> Ick en sal nemmermeer anders ghedoen dan screyen.” <sup>7</sup> Ende alsoe leefde sij in grooten druck, maer sij droech dat soe heymelicken dats niemant dan Ysabeele ghewaer en wert. <sup>8</sup>

Paris’ vadere, die metten dolfyn ter feesten geweest was, en hadde Parijse, synen sone, niet gesien dies hi seere droevich was, want hi plach hem te syene in allen edelen ternoyen ende nu sach hijen gaen metten bisschop van Sinte Laureys. <sup>9</sup> Oec dachte hi ende hem quam te voren hoe dat Paris wonderlike fayten van wapen te hanteeren ende te doen pleecht, waeromme hi op een tijt tot hem sprac aldus: “Myn

---

1. Et quand *vienne* ouyt parler de cestes nouueles / et vit le grand pris *et honneur* quelle auoit et que luy estoit venu par celluy noble cheualier / si dit a ysabeau sa damoiselle . Ma seur ne vous disoie ie pas *bien* na gaires que iestoye amee par le plus noble et vaillant cheualier de france /

2. *et* par ma foy ma douce seur cest celluy *qui* tant doucement chantoit / et *qui* gagna la iouste en ceste cite / *et* qui emporta lescu de cristal et ma garlande /

3. *et* sen alla *que* oncques homme ne le peust cognoistre .

4. Aduisez belle seur quel honneur il me vient *par* sa prouesse *et* par sa bonte .

5. ie me puis bien tenir pour doulante quand ie ne puis scauoir qui il est / et bien doulereux est mon cueur et entendement *quand* iamais ne le puis veoir ne cognoistre et dit .

6. Certes ma douce seur ysabeau ie croy que mes iours ne seront gaires longs / *et quil* me fauldra morir de cruelle et faulse mort / pour le fort et grand desplaisir *et ire que* iay continuellement en *mon* cueur

7. *et* ne feray iamais aultre chose si *non* plourer .

8. et tousiours *continuelement* menoit vie doulereuse et moult triste / mais nul ne *sen* apperceuoit fors *que* tant seulement sa damoiselle ysabeau .

9. LE pere de paris qui auoit este avec le daulphin en celle feste ny auoit point veu *son* filz paris / dont il en auoit grand dueil / car il auoit veu *quil* se souloit trouuer en toutes nobles ioustes / *et adoncques* le veoit aller avec leuesque de saint laurens /

sone, ic hadde ghehopet groot vermaken ende consolacie van u te hebbene, maer ghi keert my gansselic tot ongenuechten nu, als ick sye dat ghi van desen bisschop niet scheijden en wilt.”<sup>1</sup>

Parijs verstont wel synen vader, mer nochtant en antwoerde hy niet een woert.<sup>2</sup>

Als die vader dat sach, ghinck hi tot Eduwaert, Paris’ heymeliken geselle ende sprack hem toe aldus: “Ick mercke wel het grote gheselschap dat ghi ende Parijs, myn sone, tsamen hebt.<sup>3</sup> Wilt van mi weten hoe groten onghenuecte dat ick int herte hebbe als ick overlegghe hoe Paris, mijn sone, lof ende eere van ridderschappen te hebben pleghe, ende dat hi nu met desen bisschop gaet ende laet sijn vogelen, sijn honden ende sijn peerden sterven van hongher!<sup>4</sup> Ick bidde u dat ghi myn hier toe raet gheven wilt.”<sup>5</sup>

Dit hoorende Eduwaert, hadde hi medelijden met hem ende troosteden soe hi best mochte ende schiet so van hem.<sup>6</sup>

Als hi bi Paris quam, soe vertelde hij hem dit: “Ic gevoele wel dat u liefde bedwingt soe seere, dat ghi machteloos wert.<sup>7</sup> Uwes levens en sal niet langhe wesen.<sup>8</sup> Ende u vader ende vrienden sijn uwer alrede qualicken te vreden.<sup>9</sup> Ick segghe u voerwaer dat Gode duecht ende vromicheyt ghenome is, ende ghy maect uwen vader groote

- 
1. aussi se pensa comme par auant il souloit faire fais darmes et merueilleuses cheualeries / pourquoy luy dit vng iour . Mon filz iesperioie dauoir en toy *grand consolation* / mais maintenant tu me tournes en *grant trestesse et* desplaisir quant ie voy *que* tu ne veulx departir dauec cestuy euesque . si te *prie que* tu le veuilles laisser / et faire chose *qui* me soit plaisant *et* a toy *honneste* .
  2. Paris lescoutoit bien mais ne luy respondoit mot
  3. Le pere de paris voyant ce sen alla a son priue compaignon edouard / si luy dit . Ie voy bien la *grant* amour et amitye que vous auez avecques mon filz .
  4. sachez que iay mon cueur en grant *melancolie* / quant me souuient iusques icy que paris auoit *grant* honneur et fame de cheualerie . et maintenant ie vois quil va avec celluy euesque / et laisse morir ses oyseaulx : ses chiens : et cheuaux de fain .
  5. pourquoy ie *vous* prie que donnez quelque conseil a moy meschant qui meurs ainsi de douleur .
  6. Et ces parolles dictes / edouard print pitie de luy / et le conforta le mieulx quil peut / et se partit de luy /
  7. et sen alla a son compaignon paris / et luy dist . Ie cognois bien que amours te *contraignent* si fort / que tu nas pouoir mesmes /
  8. plus ne sera pas *longue* ta vie .
  9. et defia ton pere et tes amis *sont* mal contens contre toy .

onghenoechte doer die liefde van eender vrouwen. <sup>1</sup> Ghi en soudt billickx om gheen dinck ter werelt laten die gave die ghi hebt van ridderscape. <sup>2</sup> Het schynt dat in u gheen macht meer en es. <sup>3</sup> Ick bidde u dat ghi doch uwen vader te vreden stelt. <sup>4</sup> Hi heves op my begheert dat ict u seggen woude.” <sup>5</sup>

Als Paris dit hoirde sprack hij tot Eduwaert aldus: “Ick weet wel tgene dat ghi mi segget dattet doechdeliken is ende eerbair, maer het is my vele te zwaer mij te stellene uten ghepeijnse al daer ick inne ben. <sup>6</sup> Niet te min, ick bidde u dat ghij my beraedt wat ick best doen mochte.” <sup>7</sup>

Doen sprac Eduwaert: “My soude wel over goet duncken, op dattet u gheliefde, dat wij trocken in Brabant, want het is wel .VI. maenden gheleden dat ick mijn vrouwe niet ghesien en hebbe. <sup>8</sup> Ende laet ons daer ridderscap pleghen daer wy lof ende eere af gecrigen moghen.” <sup>9</sup>

Paris antwoerde dat hijs te vreden was alsoe te doen, ende eengancx ghingen sy paerden ende harnasch toemaken, ende si screven terstont daerwerts. <sup>10</sup> Ende also Paris in sijn camer liggende hadde alle die dingen die hi inder ridderscapen ghewonnen hadde, soe sloot hi syn camer ende gaf synre moeder daer af den slotel, ende bat haer hertelijcken dat sy die poerte doch niet op doen en woude ende hoeden datter nyemant in en quame. <sup>11</sup> Ende alsoe ghinghen sy henen

---

1. et ie te dis que estre vertueux *et* vaillant plaist moult a dieu . et pour lamour dune femme tu fais moult de desplaisirs a ton pere /

2. et aussi pour nulle *personne* qui soit / tu ne doibs perdre le *bien* que tu as de cheualerie .

3. il ne appert point que en toy aye plus nulle vertu .

4. pourquoy ie te prie *que* tu vueilles faire chose *qui* soit plaisante a ton pere

5. qui me prie que ie le te die .

6. Quant paris ouyt ce / il respondit a edouard et luy dist . Je cognois bien que les choses *que* tu me dis sont vertueuses *et* honnestes / mais bien me *sont* griefues quil me conuient oster du pensement en quoy ie suis .

7. toutesfois ie te prie que tu me *conseilles* que ie face .

8. Lors dit edouard / *Bien* me plairoit sil te venoit a plaisir que *nous* alissons en brabant . car il ya bien six mois que ie ne vis ma dame .

9. *et* illec seront plusieurs cheualiers de quoy pourrons gagner fame et honneur

10. Et paris dit . Je suis content puis quil vous plait . Et tantost a[pp]resterent armes et cheuaulx et toutes choses necessaires a eulx . et res[ci]prent a ceulx de par de la /

11. *et* comme il eust mis en sa chambre toutes les choses *quil* auoit gaignees en cheualeries / si ferma sa chambre / *et* bailla la clef a sa mere / *et* luy pria moult chierement / *quelle* ne deffermast point la porte / *et que* nulle *personne* ny entrast /

te Brabant waert, ende daer bedreven sy groote ridderlike fayten ende behaelden groote ere ende lof vanden vrouwen ende joncfrouwen. <sup>1</sup> Ende Parijs geliet hem oft hi daer soude hebben willen blyven wonende om Eduwaerts wille, mer sijn herte toech hem altijd ter schoonder Viennen waert, die hi seere hertelicken beminde. <sup>2</sup>

---

1. Et sen allerent en brabant / ou ilz firent grans ioustes et grandes cheualeries / dont ilz gaignerent *grant* honneur / *et* furent moult louez des dames et damoyselles .

2. Et paris faisoit contenances de demourer en brabant pour lamour de edouard / mais son cueur se tyroit a la belle vienne que tant amoit en son cueur secretement .